

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra románských jazyků**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Anna Byshliaha

Název práce: Les homonymes inter-linguistiques ou “les faux amis” en traduction français et tchèque

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Hana Rozložníková

**1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):**

Hlavním cílem bakalářské práce bylo definovat a prostudovat koncept interlingvistické homonymie ve francouzském a českém jazyce, prozkoumat tak jev polysémie a v neposlední řadě klasifikovat jednotlivá mezijazyková homonyma a vytvořit příslušný glosář. Oproti nedokončené verzi, studentka přidala jazykovou oblast ruského jazyka. Cíl práce byl nakonec naplněn. Praktický samotný výzkum je obstojný a stává se nosnou konstantou práce.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):**

Autorka bakalářské práce si vybrala zajímavé téma, které po obsahové stránce zpracovala spíše uspokojivě. Jednotlivé části jsou vyvážené. Teoretická část představuje teoretický základ zkoumaného jazykového fenoménu, jehož cílem je pak v praktické části ho rozvinout do jednotlivých klasifikovaných kategorií. Teoretická část byla doplněna. Samotná analytická část má i po dokončení potenciál, z něhož vznikla kvalitní práce.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

Jazykový projev je přiměřený, místy se vyskytují chyby. Jazyková úroveň této bakalářské práce je v souladu s požadavky kladenými na tento typ práce. V práci je odkazováno na uvedenou literaturu i na internetové zdroje. Členění na kapitoly je vydařené – teoretický základ odrážející se v praktickém výzkumu v jazykové oblasti obou jazykových skupin vědeckého, či odborného projevu, ale i v obecné, lidové mluvě. Pozornost jistě zasluhuje analýza konkrétního dialogu, kde autorka jasně představuje danou problematiku. Praktická část je také zakončená tvorbou slovníku, glosáře, jehož praktické využití pomůže ve výuce francouzštiny, češtiny případně ruštiny, ale i při samotném fázi osvojování jazyka. Také bych vyzvedla grafickou zdařilou úpravu práce. Analytická část je doplněna grafy a tabulkami, což usnadňuje celkovou orientaci v textu.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Celkový dojem z diplomové části je uspokojivý. Přesto bych vytkla to, že studentka nekonzultovala pravidelně. Z práce je však patrný zájem o zvolené téma. Studentce se vydařilo vytvořit praktický vhled do tajů homonymie ve francouzském, českém a ruském jazyce. Praktická část je zdařilá. Celkově práce přinesla zajímavé informace, a autorka postupně vyprofilovala svůj přístup k problematice.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

1. Jaká byla největší úskalí při práci s konceptem homonymie ve dvou odlišných jazycích?
2. Jak by šlo práci ještě rozvinout, či jak na ní navázat?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA**

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Velmi dobře

Datum: 8. 8. 2023

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra románských jazyků

Podpis: